

Общая характеристика программы

Цель программы

Целью программы «Перевод в сфере договорного права» является формирование и развитие навыков практического письменного перевода с английского языка на русский язык по правовой тематике узкой специализации – тематике договорного права.

При разработке программы использованы следующие образовательные стандарты:

1. ФГОС 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), Приказ Министерства науки и высшего образования РФ от 12 августа 2020 г. N 969 (Зарегистрировано в Минюсте России 25 августа 2020 г. № 59448).
2. ФГОС 40.03.01 Юриспруденция (уровень бакалавриата), Приказ Министерства науки и высшего образования РФ от 13 августа 2020 г. N 1011 (Зарегистрировано в Минюсте России 07 сентября 2020 г. № 59673).

Общекультурные и профессиональные компетенции, совершенствуемые и приобретаемые слушателями в процессе освоения программы:

- способность ясно строить устную и письменную речь в рамках тематики программы;
- способность использовать лексико-грамматические ресурсы английского языка в целях программы;
- способность нестандартно применять рецептивные и продуктивные навыки;
- способность осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и английском языке;
- способность участвовать в подготовке проектов нормативных правовых актов и иных юридических документов.

Планируемые результаты обучения по программе

По итогам освоения программы слушатели должны:

Знать:

- концептуальные понятия в области терминологии договорного права;
- основные языковые особенности текстов в данной сфере (клише, сочетания, предлоги, выбор слов);
- различные стили и жанры текстов как на языке оригинала, так и на языке перевода.

Уметь:

- точно извлекать информацию из текста-оригинала и с такой же точностью передавать ее в тексте-переводе;
- использовать справочную литературу (словари, справочники, энциклопедии, монографии и т.п.);
- правильно передавать значение латинизмов на язык перевода;
- выделять в тексте ключевые слова, отражающие смысл текста, а также основную информацию для их последующей передачи на иностранный язык;
- прогнозировать продолжение высказывания по правовой тематике, основываясь на профессиональных и языковых знаниях;
- редактировать перевод с точки зрения его лексической, грамматической, стилистической эквивалентности.

Владеть:

- переводческими приемами, обеспечивающими точную и адекватную смысловую и стилистическую передачу информации на язык перевода;
- профессиональными переводческими навыками, такими как выбор, анализ и корректирование стратегии перевода, проведение разных видов переводческих трансформаций, подбор переводческих эквивалентов и соответствий, поиск и формулирование значений новых и неизвестных терминов и т.д.